

## «UNE VILLE PROPRE, C'EST L'AFFAIRE DE TOUS!»

*Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

|  |       |
|--|-------|
| Editorial  | 1     |
| Communications<br>du Conseil communal<br>Aus dem Gemeinderat                   | 3     |
| Conseil général  | 5     |
| Generalrat   | 7     |
| Abfall – INFO –<br>Déchets   | 8     |
| Plan de fusions<br>du district de<br>la Sarine                                 | 9     |
| Travaux 2013   | 10 11 |
| La Bénichon du pays<br>de Fribourg   | 12    |
| L'Ecole de culture<br>générale de Fribourg:<br>40 ans et<br>des «Lumières!»    | 13    |
| Services aux<br>personnes âgées  | 14    |
| Le Service de gestion<br>de dettes et<br>désendettement<br>de Caritas Fribourg | 15    |
| Le 24 avril: Journée<br>contre le bruit  | 16    |
| Marie-Berthe Guisolan  | 17    |
| A la Bibliothèque/<br>In der Bibliothek  | 18    |
| Mémento  | 19 20 |

Qui oserait prétendre ne jamais avoir été frappé à la vue de dépôts sauvages de déchets de toutes sortes dans la rue, aux alentours de poubelles publiques, aux abords des déchetteries, ou encore de papiers, mégots, chewing-gums, crottes de chiens ou autres saletés jonchant nos trottoirs?

Notre cité a connu ces dernières années une recrudescence de ces incivilités et les réclamations justifiées émises à ce propos sont de plus en plus nombreuses. C'est pourquoi le Conseil communal a approuvé l'année passée la stratégie «Fribourg, ville propre» visant à lutter contre le «littering» (abandon de déchets dans les rues) et le dépôt sauvage de déchets dans les lieux publics.

Les 17 mesures prévues dans cette stratégie portent en particulier sur l'amélioration des infrastructures mises en place par la Ville, la coordination, l'information et la répression. De nombreux articles parus ces derniers mois, ainsi que celui figurant dans la présente édition de 1700, informent de manière précise à ce sujet. Je ne peux que vous inviter à les lire avec attention.

En matière de lutte contre les déchets, les nombreux efforts fournis au quotidien par le personnel communal, qui accomplit un travail de nettoyage souvent ingrat et qui mérite toute notre reconnaissance, doivent être accompagnés d'une prise de conscience collective. En effet, ainsi que le rappelle la devise

de la ville de Liège, «une ville propre, c'est l'affaire de tous».

Le Conseil communal compte ainsi sur la responsabilité de chacune et de chacun. En effet, si la collectivité publique se doit d'assurer la propreté des espaces publics, elle doit aussi être soutenue dans cette mission par le respect que le citoyen doit avoir pour l'environnement qu'il partage avec les autres. C'est seulement par les efforts conjugués de tous que l'image de Fribourg sera améliorée de manière significative. Elle le mérite, surtout en ce début de saison touristique!

**Jean Bourgnicht**

**CONCOURS****«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?»**

Lorsque l'on évoque un joueur de basketball noir américain, sans doute le plus talentueux ayant jamais pratiqué ce sport, célèbre porteur du N° 23 des Chicago Bulls, de qui parle-t-on?

Réponse jusqu'au 20 avril 2013 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

**293 7/10****WETTBEWERB****«Grosse Figuren des Freiburger Sports: was ist aus ihnen geworden?»**

Wer ist gemeint, wenn von einem schwarzamerikanischen Basketballspieler, wohl dem talentiertesten, der diesen Sport je ausgeübt hat, dem berühmten Träger der Nr. 23 der Chicago Bulls, die Rede ist?

Antwort bis 20. April 2013 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

Communications du

**CONSEIL COMMUNAL****LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M. Alain Bertschy et désigné M<sup>me</sup> Adèle Savoy pour l'y remplacer;
- a adressé au préfet sa prise de position relative au plan de fusions du district de la Sarine, en privilégiant son scénario n° 2 d'une fusion à 6, 7, voire 8 communes;
- a répondu à la consultation de l'Agglomération relative à l'horaire du réseau TPF 2014/2015;
- a décidé d'interrompre la procédure d'appel d'offres relative aux pavillons préfabriqués pour l'école de la Vignettaz, actuellement en cours, de retirer le mandat d'architecture octroyé, de réaffecter provisoirement des locaux en vue d'accueillir les salles de classes enfantines et primaires pour la rentrée 2013 et de planifier les travaux nécessaires;
- a adopté les plans de mise à l'enquête pour l'aménagement d'une liaison cyclable entre le carrefour rue de l'Hôpital et Saint-Léonard, et les a transmis à la DAEC pour approbation, a autorisé l'abattage de deux chênes et trois robiniers au Sentier du Nord et répondu négativement à la pétition qui demandait leur maintien, ce dernier nécessitant un tout autre projet, beaucoup plus coûteux;

- a pris acte des actions réalisées en 2012 par la Direction de l'édilité, dans le cadre de la campagne «Fribourg, ville propre», ainsi que de celles prévues pour 2013, contre les dépôts sauvages d'ordures dans les poubelles publiques et dans les rues;
- a approuvé les conditions générales pour l'octroi d'une autorisation de poser des banderoles sur le territoire de la ville de Fribourg, avec entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

**Commander et payer un extrait du registre des poursuites via internet**

Le site [www.fr.ch/commander](http://www.fr.ch/commander) permet de commander un extrait du registre des poursuites par internet, sans passer au guichet des Offices de poursuites. Le paiement se fait par carte de crédit, selon un système sécurisé. L'acte vous est ensuite envoyé par courrier dans les trois jours ouvrables.

**Einem Betreibungsregisterauszug via Internet bestellen und bezahlen**

Die Internetseite [www.fr.ch/bestellen](http://www.fr.ch/bestellen) erlaubt Ihnen, eine Bescheinigung des Betreibungsamtes via Internet zu bestellen, ohne am Schalter des Amtes zu erscheinen. Die Zahlung wird mittels Kreditkarte auf einem gesicherten System ausgeführt. Die Bescheinigung wird Ihnen innert drei Arbeitstagen auf dem Postweg zugesandt.

**Uniéco, une autre vision de l'économie**

Créé par Milo Bozic et Matthieu Seydoux, deux étudiants de l'Université de Fribourg, *Uniéco* est un nouveau magazine économique, sorti fin février dernier. De parution trimestrielle, il est rédigé conjointement par les professeurs et les étudiants et est distribué gratuitement sur le campus universitaire.

Version en ligne sur: [www.facebook.com/uniecomagazine](http://www.facebook.com/uniecomagazine)

Mitteilungen aus dem

**GEMEINDERAT****DER GEMEINDERAT**

- nimmt den Rücktritt von Alain Bertschy aus der Kulturkommission zur Kenntnis und ernannt Adèle Savoy als Nachfolgerin;
- übermittelt dem Oberamtmann seine Stellungnahme zum Fusionsplan des Saanebezirks, in der er dem Szenario Nr. 2 einer Fusion von 6, 7 oder sogar 8 Gemeinden den Vorzug gibt;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren der Agglomeration über den Fahrplan 2014/2015 des TPF-Netzes;

- beschliesst, das augenblicklich laufende Vergabeverfahren für die vorgefertigten Pavillons der Vignettaz-Schule auszusetzen, das erteilte Architekturmandat zurückzuziehen, Räumlichkeiten für die Kindergarten- und Primarklassen auf den Schuljahresbeginn 2013 vorläufig bereitzustellen und die dafür erforderlichen Arbeiten in Planung zu geben;
- verabschiedet die Baugeuchspläne für die Einrichtung eines Velowegs zwischen der Kreuzung Rue de l'Hôpital und St. Leonhard und leitet sie an die RUBD zur Genehmigung weiter, bewilligt das Fällen von zwei Eichen und drei Robinien am Sentier du Nord und erteilt der Petition, die deren Erhaltung verlangte, eine abschlägige Antwort, da dafür ein ganz anderes, sehr viel teureres Projekt erforderlich wäre;
- nimmt Kenntnis von den Aktionen, welche die Baudirektion im Jahr 2012 im Rahmen der Kampagne «Saubere Stadt Freiburg» durchgeführt hat, sowie von den für 2013 vorgesehenen Massnahmen gegen das wilde Entsorgen von Abfällen in öffentlichen Abfallbehältern und auf den Strassen;
- bewilligt die allgemeinen Bedingungen zur Gewährung einer Genehmigung für das Anbringen von Transparenten auf dem Gebiet der Gemeinde Freiburg mit Inkrafttreten auf den 1. Januar 2014.

**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin février 2013, la population légale de la ville était de 37 252 habitants, en augmentation de 141 personnes par rapport à la fin janvier 2013 (37 111). Sur ce nombre, 23 689 personnes étaient d'origine suisse (+49), 13 563 d'origine étrangère (+92). La population en séjour était, au 28 février 2013, de 2771 (+52). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin février 2013, de 40 023 (39 830).

**Statistique du chômage en ville de Fribourg**

Au 28 février 2013, la ville de Fribourg comptait 1817 demandeurs d'emploi (-67 par rapport à fin janvier 2012), pour un taux de 9,9% (-0,4%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin février 2013, 1088 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (+0,0% par rapport à fin janvier 2013), soit 5,9% de la population active.

## Un invité surprise

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Deux dossiers figuraient officiellement à l'ordre du jour de la séance du Conseil général du 4 mars: une baisse du prix de l'eau potable et un crédit d'étude pour la révision du plan d'aménagement local. Un invité surprise chamboula ce menu somme toute frugal: le nouveau logo de la Ville de Fribourg.**

### Logo et bilinguisme

Suite à l'adoption de ce nouveau logo, et à l'initiative de représentants de tous les groupes politiques, le Conseil général adopta par 63 voix sans opposition, mais 6 abstentions, la résolution ci-après à l'attention du Conseil communal pour la reconnaissance et la mise en valeur du bilinguisme de la ville de Fribourg.

*«Le Conseil communal vient d'adopter un nouveau logo pour la Ville de Fribourg qui ne peut être utilisé qu'en langue française. Alors que les autorités et la population de la capitale ont pu fêter l'installation de panneaux bilingues à la gare il y a quelques mois seulement, la décision récente du Conseil communal sur le nouveau logo représente un retour en arrière de plusieurs années pour la ville. Le Conseil général demande au Conseil communal d'adapter sa politique linguistique dans le sens de la tradition suisse de reconnaissance du plurilinguisme et des minorités et de baser, à l'avenir, sa politique de communication sur les principes suivants:*

- L'identité visuelle et le logo correspondant sont créés et utilisés conjointement dans les deux langues.
- Les communications officielles de la Ville de Fribourg se font en deux langues. Le Conseil communal intègre cette nécessité dans sa politique d'engagement du personnel, en particulier en ce qui concerne le secrétariat du Conseil général et le secrétariat de Ville.

*– Les organes de la Ville de Fribourg (Conseil communal, Conseil général, Administration communale) aspirent à la prise en compte, au soutien et à la promotion du bilinguisme vécu par la population.*

*Jusqu'à ce jour, de nombreuses déclarations sur la valeur du bilinguisme ont été faites du bout des lèvres. Le Conseil général demande au Conseil communal de la ville de Fribourg de réaliser ses promesses et de présenter des mesures concrètes au législatif et à la population.*

### Baisse du prix de l'eau

C'est ensuite par 61 voix sans opposition, mais 10 abstentions, que le Conseil général accepta de diminuer de 13 centimes/m<sup>3</sup> le prix de l'eau potable, le ramenant à 40 centimes pour la consommation ordinaire. Comme le précisa M. T. Steiert, président des Services industriels, «cette quatrième réduction du prix de l'eau depuis 2007 est une obligation légale. L'eau doit financer l'eau, ni plus ni moins. Il s'agit là d'une transcription d'un principe de droit administratif, qu'on appelle la couverture des coûts». Au cours des dix dernières années, les Services industriels ont vu leur bénéfice s'accroître régulièrement. Cette évolution positive résulte des économies rendues possibles suite à la reprise de la gestion des réseaux d'eau de Villars-sur-Glâne, Matran, Givisiez, Corminboeuf, Chésopelloz et Courtepin.

«La Commission financière, ajoutera sa présidente, M<sup>me</sup> D. Jordan Perrin, se félicite de l'évolution positive des synergies avec Frigaz SA qui permettent aujourd'hui de diminuer une nouvelle fois le prix de l'eau de consommation». Le tarif a même diminué de 52 centimes ou de 57% depuis 2007. «La Commission invite les SI à communiquer de manière adéquate afin que

*cette diminution n'incite pas à un gaspillage de l'eau».*

M<sup>mes</sup> A. Jungo (PS) et C. Girard (Verts) de suggérer l'organisation d'une campagne d'information pour sensibiliser la population à ce problème: «Il serait aussi judicieux d'accroître la participation actuellement de 1 centime/m<sup>3</sup> d'eau en faveur de projets de coopération dans le domaine de la distribution dans des pays en développement». M. Steiert précisera que la légalité de l'accroissement de l'aide sera examinée avec le Service des communes, avant que le Conseil général ne soit saisi d'une proposition formelle.

### Révision du PAL

Le plan d'aménagement local (PAL) en vigueur date de 1992. Le dossier directeur élaboré au début des années 1980 se fonde sur des objectifs formulés dès 1977. Il a été complété au fil des années par une série de planifications annexes. La Ville de Fribourg a entamé la révision générale du PAL dès 2004, avec l'établissement du diagnostic du PAL existant et la définition du programme de révision jusqu'en 2008.

A suivi, dans les années 2008-2010, le processus de consultation de la population par différentes actions. Sur la base du diagnostic et de cette consultation, il s'est agi en 2009-2012 d'identifier les thèmes stratégiques. Cette phase est à l'origine de l'élaboration des documents suivants:

- plan de gestion des forêts
- plan directeur des énergies
- audit sur la nature en ville de Fribourg
- plan directeur de la ville historique
- plan d'aménagement de détail des Arsenaux.

Parallèlement se développait, au niveau régional, le projet d'agglomération de 2<sup>e</sup> génération. L'année 2012 a été essentiellement

consacrée à la mise en relation de ce projet avec les enjeux territoriaux et urbains propres à la ville, ainsi qu'à l'élaboration du cahier des charges pour les phases restantes de la révision, à savoir l'établissement de la conception directrice communale et la formalisation rédactionnelle du PAL.

### Conception directrice communale

Pour des raisons de coordination notamment, ce sont les mandataires du projet d'agglomération qui finaliseront en 2013 et 2014 la conception directrice communale. Il s'agira d'approfondir le travail réalisé à l'échelle de l'agglomération afin de proposer une vision stratégique à l'échelle locale pour les 20 prochaines années. Il en coûtera 250 000 francs. Le crédit nécessaire fut accepté par 60 voix contre 6 et 3 abstentions.

Dans son préavis unanimement favorable, à une abstention près, la Commission de l'Édilité rappela que «malheureusement, le Conseil général n'a pas de compétence en matière d'aménagement dans le canton de Fribourg. Bloquer l'argent pour bloquer le PAL, dira son président, M. S. Rück, signifierait envoyer le développement de la cité dans une impasse». En revanche, la Commission invita le Conseil communal à informer d'une manière approfondie tant le parlement que la population.

Quant à la Commission financière, elle ne formula un avis positif que du bout des lèvres, par 4 voix sans opposition, mais 5 abstentions. Précision de M<sup>me</sup> Jordan Perrin: «La Commission a eu le sentiment que certaines études menées depuis 2004 n'étaient pas suffisamment prises en compte dans les travaux en cours ou futurs. Quant au total de l'opération, il devrait s'élever à quelque 2 millions de francs, plutôt qu'au million annoncé par l'Exécutif».



## Ein Überraschungsgast

# GENERALRAT

**Zwei Geschäfte standen offiziell auf der Tagesordnung der Generalratssitzung vom 4. März 2013: eine Senkung des Trinkwasserpreises und ein Studienkredit für die Ortsplanrevision. Ein Überraschungsgast schmuggelte sich in dieses frugale Menü ein: das neue Logo der Stadt Freiburg.**

**RESOLUTION an den Gemeinderat zur Anerkennung und Aufwertung der Zweisprachigkeit in der Stadt Freiburg**

*Der Gemeinderat hat ein neues Logo für die Stadt Freiburg beschlossen, das nur auf Französisch umgesetzt werden kann. Während wir vor kurzem noch die Einweihung der zweisprachigen Bahnhofsbeschriftung feiern durften, wirft der Gemeinderat mit seinem Vorentscheid die Stadt in der Sprachenfrage wieder um Jahre zurück. Der Generalrat fordert den Gemeinderat auf, seine Sprachpolitik im Sinne der schweizerischen Tradition der Anerkennung der Mehrsprachigkeit und der Minderheiten zu überdenken und sich in Zukunft an folgende Grundsätze der Kommunikationspolitik zu halten:*

- Die neue Corporate Identity und das dazugehörige Logo sind in deutscher und französischer Sprache zu entwerfen und gemeinsam einzusetzen.
- Die offizielle Kommunikation der Stadt Freiburg erfolgt zweisprachig. Der Gemeinderat berücksichtigt diese Anforderung in seiner Anstellungspolitik, insbesondere für das Sekretariat des Generalrats und der Gemeinde.
- Die Organe der Stadt Freiburg (Gemeinderat, Generalrat, Stadtverwaltung) tragen der gelebten Zweisprachigkeit der Bevölkerung Rechnung, fördern und unterstützen sie.

*Bis zum heutigen Zeitpunkt waren viele Aussagen zum Wert*

*der Zweisprachigkeit blosser Lippenbekenntnisse. Der Generalrat fordert den Gemeinderat der Stadt Freiburg auf, die Umsetzung dieser verbalen Versprechungen endlich in Angriff zu nehmen und dem Generalrat sowie der Bevölkerung griffige Massnahmen zu präsentieren.*

### Senkung des Wasserpreises

Anschliessend genehmigte der Generalrat mit 61 Stimmen ohne Gegenstimme, doch bei 10 Enthaltungen, den Kubikmeterpreis des Trinkwassers um 13 Rappen auf 40 Rappen für den gewöhnlichen Konsum zu senken. Wie Thierry Steiert, Präsident der Industriellen Betriebe, ausführte, «ist diese vierte Senkung des Wasserpreises seit 2007 eine gesetzliche Pflicht. Das Wasser muss das Wasser finanzieren, nicht mehr und nicht weniger. Es handelt sich hier um die Umsetzung eines Grundsatzes des Verwaltungsrechts, den man Kostendeckung nennt.» Im Laufe der letzten zehn Jahre nahm der Gewinn der Industriellen Betriebe regelmässig zu. Diese positive Entwicklung beruht auf den Einsparungen, die nach der Übernahme der Verwaltung der Wassernetze von Villars-sur-Glâne, Matran, Givisiez, Corminboëuf, Chésopelloz und Courtepin gemacht werden konnten.

«Die Finanzkommission», fügte deren Präsidentin Dominique Jordan Perrin hinzu, «freut sich über die positive Entwicklung der Synergien mit Frigaz AG, dank denen der Brauchwasserpreis heute ein weiteres Mal gesenkt werden konnte.» Seit 2007 ist der Tarif sogar um 52 Rappen oder 57% gesunken. «Die Kommission fordert die Industriellen Betriebe auf, in adäquater Weise zu kommunizieren, dass diese Senkung nicht zu einer Wasserverschwendung führen darf.»

Adeline Jungo (SP) und Céline Girard (Grüne) schlugen die Durchführung einer Informationskampagne vor, um die Bevölkerung für dieses Problem zu sensibilisieren: «Es wäre auch angebracht, die Beteiligung von heute 1 Rappen/m<sup>3</sup> an Zusammenarbeitsprojekten für die Wasserversorgung in Entwicklungsländern zu erhöhen.» Wie Thierry Steiert erläuterte, wird die Rechtmässigkeit einer Erhöhung der Hilfe mit dem Gemeindeamt abgeklärt, bevor dem Generalrat ein formeller Antrag vorgelegt wird.

### Revision der Ortsplanung

Der augenblicklich geltende Ortsplan (OP) datiert von 1992. Der Anfang der 1980er-Jahre erarbeitete Richtplan beruht auf Zielsetzungen, die 1977 festgelegt wurden. Er wurde im Laufe der Jahre durch eine Reihe zusätzlicher Planungen ergänzt. Die Stadt Freiburg begann die allgemeine Revision der Ortsplanung im Jahr 2004 mit der Erstellung einer Diagnose des bestehenden OP und der Festlegung des Revisionsprogramms bis 2008.

In den Jahren 2008–2010 folgte die Anhörung der Bevölkerung in verschiedenen Aktionen. 2009–2012 ging es dann darum, auf der Grundlage der Diagnose und der Anhörung die strategischen Themen festzulegen. Diese Phase war der Ausgangspunkt für die Erarbeitung folgender Unterlagen:

- Verwaltungsplan der Wälder
- Energierichtplan
- Audit über die Natur in der Stadt Freiburg
- Richtplan der historischen Stadt
- Detailnutzungsplan Arsenaux.

Parallel dazu entwickelte sich auf regionaler Ebene das Agglomerationsprojekt der zweiten Generation. Das Jahr 2012 war hauptsächlich der Verknüpfung dieses Projekts mit den territorialen und

urbanen Problemen der Stadt und der Erarbeitung des Pflichtenhefts für die restlichen Revisionsphasen gewidmet, das heisst der Erstellung eines kommunalen Leitkonzepts und der Abfassung des revidierten OP.

### Kommunales Leitkonzept

Hauptsächlich aus Koordinationsgründen werden die Mandatare des Agglomerationsprojekts das kommunale Leitkonzept 2013 und 2014 zum Abschluss bringen. Dabei geht es darum, die auf Ebene der Agglomeration geleistete Arbeit zu vertiefen, um für die nächsten 20 Jahre eine strategische Vision auf lokaler Ebene zu entwickeln. Dies kostet 250 000 Franken. Der erforderliche Kredit wurde mit 60 gegen 6 Stimmen bei 3 Enthaltungen angenommen.

In ihrer bis auf eine Enthaltung positiven Stellungnahme erinnerte die Baukommission daran, dass «der Generalrat leider keine Kompetenzen in Sachen Raumplanung im Kanton Freiburg besitzt. Das Geld blockieren, um den OP zu blockieren», erklärte Kommissionspräsident Stanislas Rück, «würde bedeuten, die Entwicklung der Stadt in eine Sackgasse zu schicken». Dagegen forderte die Kommission den Gemeinderat auf, das Parlament wie die Bevölkerung umfassend zu informieren.

Die Finanzkommission nahm nur widerstrebend mit 4 Stimmen ohne Gegenstimme, doch bei 5 Enthaltungen positiv Stellung. Dominique Jordan Perrin erklärte: «Die Kommission hatte das Gefühl, dass einige der seit 2004 unternommenen Studien in den laufenden oder geplanten Arbeiten nur ungenügend berücksichtigt werden. Die Gesamtkosten des Unternehmens dürften sich anstelle der von der Exekutive angekündigten Million auf rund 2 Millionen Franken belaufen.»



## Abfall - INFO - Déchets

### Campagne contre les dépôts non conformes

Des sacs à ordures ou des tas de papier déposés de façon non conforme nuisent à l'image de la ville de Fribourg. Afin de lutter contre ces incivilités, le secteur de la Voirie lance une campagne de sensibilisation contre les dépôts non conformes. Les mesures comprennent aussi bien l'information de la population que des contrôles ciblés des sacs, avec, à la clé, des dénonciations et des amendes.

### Dépôts non conformes des ordures et du papier/carton

Lors des promenades du dimanche dans la belle ville historique de Fribourg, des amas de sacs à ordures sont hélas fréquemment visibles devant des immeubles ou aux coins des rues. Il s'agit de déchets déposés par des habitants en-dehors des jours de ramassage ou dans des sacs non officiels. Ces sacs restent dans la rue jusqu'au prochain passage des éboueurs et deviennent souvent la proie des renards ou d'autres animaux nocturnes. Il en va de même pour les amas de papier déposés le mauvais jour, ou de façon non conforme: pas attachés ou mélangés à des ordures ou même du plastique.



Dans le cadre de son programme «FRIBOURG, VILLE PROPRE», la direction de l'Edilité et son secteur de la Voirie lancent une campagne comportant différentes mesures pour lutter contre ces dépôts non conformes.

### Information

- campagne d'affichage en ville
- informations dans la presse et les journaux de quartier
- affichage dans les bus TPF
- distribution de papillons dans des immeubles ciblés

### Contrôle

- contrôle et identification des sacs noirs
- contrôle et identification des dépôts d'ordures et de papier/carton en-dehors des jours de ramassage (week-ends, jours fériés, jours chômés)
- dénonciations et amendes en cas de non-respect du règlement.

### LES RÈGLES À RESPECTER

**Ordures ménagères:** les déposer uniquement dans des sacs bleus officiels.

**Papier et carton:** doivent être ficelés en paquets, mis dans des sacs en papier ou dans un conteneur.

Les sacs à ordures et le papier/carton **sont à déposer le jour du ramassage avant 6 h 45** devant l'immeuble.

Les jours de ramassage varient en fonction des quartiers. Ils sont indiqués dans le «Tous-ménages déchets» ainsi que dans le «Calendrier-déchets». Ils peuvent aussi être consultés sur le site internet de la Voirie (voir ci-dessous).

**A noter que les ramassages n'ont pas lieu les jours fériés et chômés.** Aucun ramassage de remplacement n'est prévu dans ces cas.

**En cas de non-respect de ces règles, des sanctions peuvent être infligées (amendes de Fr. 20.– à 1000.–)!**

Le «Tous-ménages déchets» et le «Calendrier déchets» sont disponibles au secrétariat de Ville, au secrétariat de l'Edilité et à la déchetterie principale des Neigles.

**Renseignements:** Téléphone: 026 322 88 33; e-mail: [dechets@ville-fr.ch](mailto:dechets@ville-fr.ch)  
**Internet:** [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Kampagne gegen das falsche Deponieren von Abfällen

Falsch deponierte Abfallsäcke und Haufen von Altpapier bieten ein unschönes Bild in den Strassen der Stadt Freiburg. Um diesem Phänomen entgegenzuwirken, lanciert das Strasseninspektorat eine Sensibilisierungskampagne: neben verschiedenen Informationsmassnahmen sind auch verschärfte Kontrollen der Abfallsäcke mit Anzeigen und Erteilung von Bussen vorgesehen.

### Nicht-konformes Deponieren von Kehricht und Papier/Karton

Bei Sonntagsspaziergängen durch die historischen Quartiere der Stadt Freiburg fallen dem Besucher oftmals unschöne Haufen von Kehrichtsäcken in den Strassen und vor den Häusern auf. Es sind Abfälle, welche von den Bewohnern falsch deponiert wurden, d.h. ausserhalb der offiziellen Sammeltage oder in nicht offiziellen Säcken. Sie bleiben mehrere Tage in den Strassen liegen und fallen Füchsen oder anderen Nachtschwärmern zum Opfer. Dies geschieht auch mit Altpapier oder Karton, welches falsch deponiert wurde, d.h. nicht ordentlich gebündelt oder vermischt mit anderen Abfällen.

### Sensibilisierungskampagne gegen nicht-konforme Abfallentsorgung

Im Rahmen seiner Strategie «SAUBERE STADT FREIBURG» lanciert die Baudirektion (Strasseninspektorat) eine Kampagne mit verschiedenen Massnahmen, die zum Ziel haben, das falsche Deponieren von Abfällen zu vermindern:

### Information

- Plakate in der Stadt
- Information in der Presse und in den Quartierzeitungen
- Plakate in den TPF-Bussen
- Verteilung von Flyern

### Kontrolle

- Kontrolle und Identifizierung von schwarzen Säcken
- Kontrolle und Identifizierung von Säcken und Papier/Karton, welche ausserhalb der Sammeltage deponiert wurden
- Anzeige und Busse bei Nichtrespektieren des Reglementes

### FOLGENDE REGELN SIND ZU BEACHTEN

**Hauskehricht:** ausschliesslich in offiziellen blauen Säcken.

**Papier und Karton:** Verschnürt in Paketen, in Papiersäcken oder Containern.

Abfallsäcke, Papier und Karton sind **am Sammeltag vor 6.45 Uhr** vor den Gebäuden bereitzustellen.

Sammeltage sind unterschiedlich je nach Quartier. Informationen dazu finden Sie im Abfallmerkblatt, im Abfallkalender sowie auf Internet.

**An Feiertagen und arbeitsfreien Tagen fallen die Sammlungen ersatzlos aus.**

**Übertretungen des Abfallreglementes können Sanktionen nach sich ziehen (Bussen von Fr. 20.– bis 1000.–)!**

Abfallmerkblatt und Abfallkalender sind erhältlich im Stadtsekretariat, im Sekretariat der Baudirektion sowie in der Sammelstelle Neigles.

**Auskünfte:** Telefon: 026 322 88 33; E-Mail: [dechets@ville-fr.ch](mailto:dechets@ville-fr.ch)  
**Internet:** [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

## Plan de fusions du district de la Sarine

# LE CONSEIL COMMUNAL DE LA VILLE DE FRIBOURG SE POSITIONNE

**Dans une lettre adressée au préfet, le 27 février dernier, le Conseil communal expose sa position quant au plan de fusions du district de la Sarine. Le Conseil communal se prononce très clairement sur le scénario n° 2 d'une fusion à 6 communes, voire 7 avec Corminbœuf ou même 8 avec Chésopelloz. Il souligne également l'importance et l'urgence d'une fusion du Grand-Fribourg, afin de constituer un pôle important, une capitale forte pour un centre cantonal de poids.**

Le Conseil communal tient à souligner l'importance et l'urgence d'une fusion du Grand-Fribourg, non pas tellement pour des raisons d'économies ou de synergies, qui certes pourraient exister entre les communes, mais bien plutôt pour constituer un pôle important, une capitale forte pour un centre cantonal de poids, entre les grands pôles urbains de Berne et de Lausanne. Une telle fusion constituerait un symbole d'importance, permettant de parler au nom de 60 000 au lieu de 35 000 habitants.

En outre, le Conseil communal s'est engagé formellement, par la signature d'une convention avec les initiants de Fusion 2011, à soumettre à la population un projet de fusion à 6 communes dans les meilleurs délais. Enfin, le Conseil communal craint que la longue procédure prévue n'ait que peu d'effets; il déplore l'aspect purement déclaratif et donc aléatoire de la démarche en cours, puisqu'aucun élément contraignant n'est prévu, contrairement à d'autres cantons, qui se sont dotés d'instruments véritablement incitatifs, voire coercitifs pour favoriser les fusions.

### Pour une fusion à 6, 7 ou 8 communes

Cela étant, le Conseil communal se prononce très clairement pour le scénario n° 2 d'une fusion à

6 communes, voire 7 avec Corminbœuf, ou même 8 avec Chésopelloz. Cette proposition est cohérente de par la grandeur du territoire obtenu et le scénario n° 2 est véritablement pertinent, avec l'adjonction de Pierrafortscha, obligatoirement lié à Marly. Tout en comprenant l'option proposée pour Corminbœuf, le Conseil communal souhaite cependant relever que des relations anciennes et serrées unissent cette commune au Grand-Fribourg. Corminbœuf constitue en effet un partenaire de longue date, fondamental et loyal, en particulier par le biais de Coriolis Infrastructures, étant partie prenante à la convention signée avec les initiants de Fusion 2011 et témoignant régulièrement d'une véritable vision de l'Agglomération et d'un esprit d'ouverture au Grand-Fribourg. Le Conseil communal serait donc favorable à inclure Cor-

minbœuf dans le périmètre de la fusion du Grand-Fribourg, quitte à y englober également Chésopelloz, pour des raisons identiques à celles qui lient Pierrafortscha à Marly.

A cet égard, le Conseil communal ne partage pas le point de vue de la DIAF de ne pas retenir de scénario s'opposant à des projets de fusions existants. Il estime au contraire qu'il est tout à fait fondé de s'opposer à la fusion 2c2g, qui correspond à une vision purement financière et étriquée. Le Conseil communal doute en outre de l'efficacité de cette dernière, ainsi que des déclarations selon lesquelles 2c2g serait une préparation à une plus grande fusion.

### Pour une vision interdistricts

Enfin, le Conseil communal déplore que la vision interdistricts ne soit pas plus développée. Il

releve cependant la mention faite du Petit-Schoenberg, qui pourrait être intégré à la Ville de Fribourg, ce d'autant plus que cette dernière s'est opposée au plan d'aménagement local de Tavel, qui prévoit de fixer des décisions d'aménagement contraires à toute logique. Le hameau de Villars-les-Joncs est également intimement lié à la ville et tourné exclusivement vers elle et non vers la Commune de Guin, à laquelle elle appartient juridiquement. Ces questions sont cependant délicates à aborder et ne peuvent que difficilement l'être par la Ville de Fribourg. Il devrait appartenir au préfet de les envisager diplomatiquement.

En conclusion, le Conseil communal accepte le scénario n° 2 à 6 Communes, voire 7 avec Corminbœuf ou 8 avec Chésopelloz. Au cas où ce scénario ne serait malheureusement pas retenu ou serait par trop retardé, le Conseil communal continuerait ses travaux en cours, en vue d'une première fusion avec Villars-sur-Glâne et Marly, voire Pierrafortscha.

## APPEL

aux musiciens, chœurs, groupes  
de tous styles qui souhaitent se produire  
bénévolement le 21 juin 2013 lors de  
la Fête de la Musique de Fribourg.

Les inscriptions sont ouvertes  
jusqu'au 31 mars 2013.

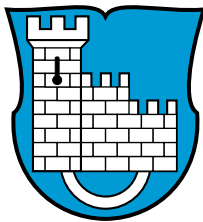
Infos et inscriptions sur [www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

## AUFRUF

an alle Musiker, Chöre, Bands und  
Orchester die am 21. Juni 2013 am  
Musikfest von Freiburg unbezahlt  
auftreten möchten.

Anmeldung bis am 31. März 2013.

Infos und Anmeldung: [www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)



# VILLE DE FRIBOURG

| LIEUX   | SERVICES TECHNIQUES |           |          |         |          |        |        | PÉRIODES D'EXECUTION ANNONCÉES | REMARQUES  |
|---|---------------------|-----------|----------|---------|----------|--------|--------|--------------------------------|--|
|   | EDILITE             | SI-FRIGAZ | SWISSCOM | GRUPE E | CABLECOM | FRINET | PLACAD |                                |  |
| <b>SCHOENBERG</b>   |                     |           |          |         |          |        |        |                                |  |
| Chemin du Verger  |                     |           |          | X       |          |        |        | en cours                       | Equipement du quartier   |
| Avenue Jean-Marie-Musy 2 à 5  | X                   |           |          |         |          |        |        | mars                           | Renouvellement du réseau d'eau   |
| Route Joseph-Chaley<br>Secteur chemin du Schoenberg – route Mon-Repos               |                     | X         |          |         |          |        |        | mars – avril                   | Renouvellement du réseau d'eau   |
| Avenue Jean-Marie-Musy<br>Secteur carrefour route de Tavel (zone de stockage)       | X                   |           |          |         |          |        |        | mai – juin                     | Renouvellement du réseau d'évacuation des eaux<br>Entretien constructif de chaussée en coord. avec travaux route de Tavel  |
| Route de Tavel<br>Secteur carrefour Saint-Barthélemy – limite communale             | X                   |           |          |         |          |        |        | juin – juillet                 | Mesures d'assainissement au bruit, pose d'un revêtement phono-absorbant  |
| Route Saint-Barthélemy<br>Secteur chemin des Kybourg – route de la Cité-des-Jardins | X                   | X         |          |         |          |        |        | automne selon procédure        | Adaptation géométrique de chaussée, remplacement le la couche de support et renforcement des arrêts de bus<br>Assainissement ponctuel du réseau d'eau                            |
| Quartier du Schoenberg  |                     |           | X        |         |          |        |        |                                | Déploiement du projet FTTH (ouvertures ponctuelles sur le réseau)  |
| <b>PÉROLLES – CLINIQUES</b>   |                     |           |          |         |          |        |        |                                |  |
| Rue Antoine-de-Saint-Exupéry – chemin des Fougères                                  |                     |           |          |         |          | X      |        | mars – mai                     | Extension du réseau de chauffage à distance  |
| Route Saint-Nicolas-de-Flüe<br>(Boucle de rebroussement) Villa Beau Site            | X                   |           |          |         |          |        |        | avril – mai                    | Renforcement de la couche de support, pose d'une couche de liaison   |
| Rue du Botzet   | X                   | X         |          |         |          | X      |        | juin – juillet                 | Réhabilitation du collecteur d'évacuation des eaux (2 <sup>e</sup> étape)<br>Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz<br>Extension du réseau de chauffage à distance           |
| Rue Frédéric-Chaillet<br>Secteur route des Arsenaux – boulevard de Pérolles         | X                   | X         |          |         |          |        |        | septembre – octobre            | Fraisage, renforcement ponctuel de la couche de support et pose d'une couche de roulement<br>Renouvellement du réseau de gaz BP  |
| Boulevard de Pérolles / Rue Jacques-Vogt  | X                   |           |          |         |          |        |        | septembre – octobre            | Réfection de trottoir secteur bâtiments 34 à 38  |
| <b>CENTRE-VILLE – BOURG – ALT</b>   |                     |           |          |         |          |        |        |                                |  |
| Rue François-d'Alt<br>Secteur rue Jean-Grimoux – sentier du Nord                    | X                   |           | X        |         |          |        |        | janvier – mars                 | Réfection de la superstructure de la chaussée<br>Groupe E adaptation du réseau FTTH  |
| Rue de l'Hôpital<br>Secteur voie de bus   | X                   |           |          |         |          |        |        | mars – avril                   | Réfection voie de bus partie inférieure  |
| Rue Joseph-Piller<br>Secteur giratoire de l'Hôpital – Varis – rue Jean-Grimoux      | X                   | X         |          | X       |          |        |        | 2013 – 2014 selon procédure    | <b>Mesures d'accompagnement Poya</b><br>– aménagement d'une zone de rencontre<br>– renouvellement du réseau d'évacuation des eaux<br>– assainissements ponctuels du réseau d'eau |
| Sentier du Nord – sentier des Casernes  | X                   |           |          |         | X        |        |        | 2013 – 2014 selon procédure    | <b>Mesures d'accompagnement Poya</b><br>– aménagement d'une voie cyclable.<br>– extension éventuelle du réseau de télécommunication  |
| <b>GRANDFEY – PALATINAT</b>   |                     |           |          |         |          |        |        |                                |  |
| Pont de la Poya   |                     |           |          |         |          |        | X      | Travaux en cours               | Construction de l'ouvrage  |







En promotion jusqu'au-delà des frontières cantonales

# LA BÉNICHON DU PAYS DE FRIBOURG



**Manifestation cantonale, la Bénéichon du pays de Fribourg aspire à être une réelle vitrine touristique de la tradition festive et culinaire de la Bénéichon. Elle se déroulera pour sa première édition, en automne 2013, en ville de Fribourg.**

La Bénéichon du pays de Fribourg est une manifestation cantonale qui s'est donnée comme mission de promouvoir au-delà des frontières cantonales la Bénéichon, telle qu'elle se pratique encore chez nous. Par un mariage réussi de la fête et du goût, ainsi que par la mise en valeur des produits du terroir, elle propose aux touristes, mais aussi à la population cantonale avide d'ambiance champêtre, de se régaler en toute convivialité.

## Chaque année dans une autre région du canton

L'événement est piloté par un comité stratégique rassemblant l'Association pour la promotion des produits du terroir, l'Union fribourgeoise du tourisme, Gastro-Fribourg, Innoreg-FR, ainsi que les secrétariats des métiers de bouche, représentés par la Fédération patronale et économique de Bulle. Il a en outre reçu un soutien financier pour une durée de trois ans de la Nouvelle politique régionale.

Elle se déroulera chaque année, sous l'égide de comités opérationnels, dans une autre région du canton, mais à une date déterminée: l'avant-dernier week-end de septembre. Cette date a été fixée de manière à ne pas faire concurrence aux autres fêtes locales de la Bénéichon et de permettre aux artisans de la région de promouvoir de manière adéquate leurs spécificités culinaires lors de ce rendez-vous. La première édition sera ainsi organisée du 20 au 22 septembre 2013 en ville de Fribourg, avec la partici-

pation de restaurateurs et d'artisans du district de la Sarine.

## Interlude chaleureux et animé

Du vendredi soir 20 septembre au dimanche 22 septembre à midi, il sera ainsi possible de déguster le menu de Bénéichon auprès des nombreux restaurateurs partenaires qui auront signé la «charte de la Bénéichon» ou de venir en toute simplicité déguster une partie, voire le menu complet de Bénéichon dans la cantine (tenue par des restaurateurs du district de la Sarine) qui sera montée pour cette occasion sur la place Georges-Python, au

centre-ville. Balançoires de Bénéichon, ponts de danse et bars seront disséminés dans la ville. Une ferme avec ses animaux, située aux Grand-Places, réjouira petits et grands. Un marché des produits du terroir, des scènes de musique, des animaux de rue, des ateliers découvertes, une messe spéciale à la Cathédrale le dimanche et bien d'autres surprises feront de cette fête – la Bénéichon du pays de Fribourg, édition 2013 – un interlude chaleureux et animé qui marquera l'arrivée de l'automne.

Le comité 2013 se compose de membres en lien avec la restauration, l'hôtellerie, le tourisme, l'arti-

sanat et l'économie, ainsi que de représentants des sociétés villageoises, de la Mobilité et des Infrastructures. Il est présidé par M. Dominique de Buman et soutenu administrativement par l'Association pour la promotion des produits du terroir du pays de Fribourg.

Pour en savoir plus sur la Bénéichon du pays de Fribourg et pour s'inscrire à la «newsletter»: [www.benichon.org](http://www.benichon.org)

Contact: Aurélie Blanc, secrétaire générale du projet, [aurelie.blanc@terroir-fribourg.ch](mailto:aurelie.blanc@terroir-fribourg.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire de Fribourg

### Découverte du mardi

#### Un Fribourgeois signé Hodler: l'Armailli descendant de l'alpe, vers 1886, par Ferdinand Hodler

Les liens, professionnels et amicaux, entre Ferdinand Hodler et les Fribourgeois sont étroits et remontent à 1896, lorsque Léon Genoud, directeur du Musée industriel de la ville, invite l'artiste à enseigner le dessin et la peinture à l'École des arts et métiers.

La même année se tient à Genève l'Exposition nationale pour laquelle Hodler est chargé d'évoquer la Suisse et les Suisses dans des images monumentales consacrées à des guerriers patriotiques et à des représentants de métiers ou d'artisanats. Parmi ces icônes helvétiques, les deux millions de visiteurs de l'Exposition nationale découvrent l'Armailli descendant de l'alpe, aujourd'hui au MAHF: une figure masculine robuste et monumentale, mais aussi étonnamment songeuse et presque mélancolique comme le suggère sa tête penchée.

Pour Hodler, l'armailli est un digne représentant des Suisses travailleurs, solides et proches de la nature. En effet, comme l'exprimait Félix Vallotton, les modèles hodlériens «*collent au sol et y tiennent comme des piliers; leur découpe est impérieuse, taillée à coups de serpe et volontiers brutale, elle s'empporte généralement sur des fonds clairs, dénués et sans recul. Tels les vieux Suisses des vitraux (...), ils ont l'air de dire: «Nous sommes là».*

Cette œuvre sera présentée par Caroline Schuster Cordone, historienne de l'art et directrice adjointe du MAHF, le **mardi 9 avril 2013, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, Fribourg – tél. 026 305 51 40**  
[www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)



Armailli descendant de l'alpe, vers 1886, par F. Hodler. [© MAHF]

## L'École de culture générale de Fribourg (ECGF)

# 40 ANS ET DES «LUMIÈRES!»

Depuis un peu plus de 40 ans, l'École de culture générale de Fribourg (ECGF), anciennement Ecole cantonale de degré diplôme (ECDD) et, primitivement, Ecole cantonale préparatoire aux professions paramédicales (ECPM), accueille des étudiantes et des étudiants dans ses murs.

De la petite équipe initiale à la trentaine de classes actuelles, pour un effectif de près de 1000 étudiants ainsi que de 100 professeurs et membres de l'administration, l'ECGF a tenté de conserver les mêmes exigences de formation allées à un climat d'épanouissement et de développement personnels. Ouverte dans les locaux vétustes de l'ancien Hôpital cantonal, en septembre 1972, l'école a connu un agrandissement considérable à la fin des années 90. Après quatre ans de travaux, l'antique bâtiment était rénové, alors que de nouveaux locaux pour les classes et les salles spéciales offraient enfin un bâtiment d'études adéquat aux étudiants.

L'ECGF a une fonction incontestée de raccordement à la formation professionnelle tertiaire dans les domaines de la santé, du social et de la pédagogie. L'introduction d'une maturité spécialisée en 2010 a permis d'affermir son rôle dans les filières des soins et de l'éducation.

### Mise en lumière

Afin de fêter dignement cette école encore jeune, sa direction a imaginé une mise en lumière constante de tout l'établissement durant l'entier de l'année scolaire. Des projets de classe ont tout d'abord permis aux étudiants de se tourner vers l'extérieur en imaginant de nombreuses activités, notamment celles auxquelles ils se consacreront plus tard.

En décembre et janvier dernier, une exposition très imaginative a donné l'occasion à la fois de projeter l'école dans une nouvelle dimension et de travailler sur l'approche des Lumières et de leur siècle, qui seront également le thème d'une semaine entière d'étude juste avant les vacances de Pâques. Le lancement de ce dernier dessein festif est né de la proposition de l'auteur franco-suisse Mi-



chel Beretti, qui, suite à la recréation de son spectacle *Dumant* en 2009 par le Groupe théâtral de l'ECGF (qui fête ses 25 ans cette année), avait proposé de créer un spectacle «clés en mains» pour les comédiens du Guintzet.

### Une création théâtrale

Lorsqu'il s'est agi de trouver un thème à cette création qui sollicitera plus de 120 participants, l'idée était toute trouvée: à la suite du *Printemps* de Denis Guénoun, qui évoquait la Renaissance européenne et marquait les 25 ans de l'école, Michel Beretti a donc écrit «Lumières!», un périple qui conduira ses protagonistes au départ de Fribourg – sous le bûcher de la Catillon – à travers l'Europe des Lumières, permettant ainsi de rencontrer les grands penseurs, les grands scientifiques du temps, mais aussi de comprendre, «de l'intérieur», le mécanisme d'horlogerie qui conduira inévitablement à la Révolution française, mais aussi chez nous à la révolte de Chenaux. Ce spectacle bilingue permettra aussi de s'interroger sur l'héritage des Lumières, au moment où d'autres révolutions voient le jour de par le monde, permettant ainsi aux comédiens, comme aux spectateurs, de mesurer le chemin de démocratie parcouru depuis un peu plus de deux siècles.

### Entourage professionnel et collaboration

«Lumières!» est une création, entourée de professionnels, tant

pour la mise en scène (Yann Pugin), que pour la musique (François Ingold et Jörg Schwendimann), la scénographie (Marc Monteleone) et la chorégraphie (Nathalie Favre-Pandur). A signaler une collaboration inédite avec l'École de couture de Fribourg qui a accepté de participer à l'aventure avec une trentaine de couturières sous la direction notamment de Thierry Dafflon, qui signe les costumes. Une cinquantaine de pièces chatoyantes sortiront ainsi des ateliers sis à l'École professionnelle artisanale et industrielle de Fribourg. Une autre façon de mettre

en valeur le magnifique savoir-faire acquis dans une profession tournée vers les autres, à l'instar des étudiants de l'ECGF!

Des représentations publiques auront lieu en l'Aula de l'ECGF, le 26 avril à 20 h, les 27 et 28 avril à 17 h, ainsi que le 3 mai à 20 h.

### Appel aux anciens

A l'occasion de cet anniversaire, une grande rencontre des anciennes et anciens élèves est planifiée le **samedi 27 avril, dès 14 h 30**. Difficile de retrouver l'adresse de chacun! C'est la raison pour laquelle l'école lance un appel à tous les anciens de l'ECPM, de l'ECDD et de l'ECGF qui n'auraient pas été informés, de même qu'à toutes les personnes proches (parents, camarades de volée...), afin de mettre à jour le fichier d'adresses qui permettra à la fête d'être réussie. Les personnes intéressées sont priées de contacter l'école par écrit à l'adresse suivante:

**ECGF/40 ans!**  
Avenue du Moléson 17,  
1700 Fribourg  
ou par mail à:  
[ECGF\\_Information@eduf.ch](mailto:ECGF_Information@eduf.ch)  
ou par téléphone au:  
026 305 65 65  
ou par fax au: 026 305 65 70

### Fränzi Kern-Egger

#### D Sùnenenerschyy vam «Solei Blang»

Geschichten aus Freiburg

**Le nouveau recueil d'histoires bolzes de Françoise Kern-Egger est paru aux Editions Saint-Paul. Avec l'«Aggsang» unique au monde! Et pour qui craindrait de ne pas pouvoir lire ces textes, ils sont complétés par un lexique détaillé...**

Ein Teil der Geschichten ist in Schriftdeutsch verfasst, der andere auf Bolz, der alten Stadtfreiburger Mundart. Ein ausführliches Wörterverzeichnis hilft, dieses traditionelle Idiom besser zu verstehen.

#### Fränzi Kern-Egger

wurde 1946 in der Freiburger Altstadt geboren. Das «Bolz» und die damit verbundene Zweisprachigkeit begleitete sie seit ihrer Kindheit. Die jahrelange Tätigkeit im Lehrerberuf sowie die lebensnahe und Fantasie anregende Atmosphäre der Freiburger Unterstadt weckten in ihr die Lust am Schreiben.



# Services aux personnes âgées



## Visites à domicile

Partager un moment agréable avec une personne bénévole qui vient vous trouver pour vous tenir compagnie, bavarder, vous faire la lecture ou vous aider à rédiger un courrier. Elle vous accompagne aussi en promenade, chez le coiffeur ou au magasin et peut s'occuper de faire quelques courses.

Renseignements: 026 347 39 63 ou [benevolat@croix-rouge-fr.ch](mailto:benevolat@croix-rouge-fr.ch)



## Aide aux proches

Des auxiliaires de santé vous relaient si vous vous occupez à domicile d'une personne âgée et/ou malade. Pendant ce temps, vous vous ressourcez. Ce service d'accompagnement est complémentaire des organisations d'aide et de soins à domicile.

Renseignements: 026 347 39 79 ou [aide.aux.proches@croix-rouge-fr.ch](mailto:aide.aux.proches@croix-rouge-fr.ch)



## Service des transports

Si vous avez une mobilité réduite due à l'âge ou à la maladie, nous pouvons faciliter vos déplacements. Un chauffeur vient vous chercher à votre domicile et vous conduit chez votre médecin, à l'hôpital, etc. puis vous ramène chez vous.

Renseignements: 026 347 39 40 ou [benevolat@croix-rouge-fr.ch](mailto:benevolat@croix-rouge-fr.ch)



## Des lits électriques

En cas d'alitement prolongé, d'une sortie d'hôpital et pour faciliter les soins à domicile, nous mettons à disposition (location ou vente) des lits électriques à trois moteurs.

Renseignements: 026 347 39 52 ou [locations@croix-rouge-fr.ch](mailto:locations@croix-rouge-fr.ch)



## Des matelas anti-escarres

Pour permettre une protection cutanée lors d'un alitement prolongé.

Renseignements: 026 347 39 52 ou [locations@croix-rouge-fr.ch](mailto:locations@croix-rouge-fr.ch)



## Un système d'alarme

Pour votre autonomie, pour que vous et vos proches soyez rassurés. Vous êtes en sécurité 24 heures sur 24 grâce à un petit appareil facile à utiliser, que vous portez comme une montre-bracelet, un pendentif ou une broche. En cas de besoin, vous activez la touche d'appel et la centrale d'alarme organise des secours appropriés.

Renseignements: 026 347 39 52 ou [locations@croix-rouge-fr.ch](mailto:locations@croix-rouge-fr.ch)

### Croix-Rouge fribourgeoise

Rue G.-Techtermann 2

Case postale 279

1701 Fribourg

Tél. 026 347 39 40

[www.croix-rouge-fr.ch](http://www.croix-rouge-fr.ch)

[info@croix-rouge-fr.ch](mailto:info@croix-rouge-fr.ch)

Mieux s'entourer, mieux vivre

**Croix-Rouge fribourgeoise**  
**Freiburgisches Rotes Kreuz**

Association cantonale de la Croix-Rouge suisse







*Une consultation fort utile*

## Le Service de gestion de dettes et désendettement de Caritas Fribourg

**Au nombre de 37, les services de Dettes Conseils Suisses (DCS) assurent conseils et consultations dans tous les cantons. Ils réunissent des équipes spécialisées dans le domaine du désendettement. Pour les 28 services ayant participé à la statistique 2011, un soutien direct à 4482 ménages a été offert et a assuré près de 10 000 entretiens de conseils aux personnes endettées ainsi que 1581 conseils à des services tiers.**

Pour DCS, ces chiffres prouvent que le surendettement est un risque n'épargnant aujourd'hui plus aucun parcours de vie: Suisses comme étrangers, jeunes et moins jeunes, salariés comme personnes au bénéfice de régimes sociaux. Les ménages endettés, qui ont fait appel aux services cantonaux de DCS en 2011, confirment ce besoin, puisque 63,5% parmi eux mentionnent, comme raison de surendettement, les difficultés de gestion administrative et financière.

Le Service de gestion de dettes et désendettement de *Caritas Fribourg* offre une consultation en ligne et téléphonique, du lundi au jeudi, de 10 h à 13 h. Il propose conseils et suivis individuels sur rendez-vous. Le service s'adresse aux personnes confrontées à des situations d'endettement, ainsi qu'à leur entourage. Le service est également à disposition pour des prestations d'information, de prévention et de formation.

### Contact: Caritas Fribourg

Service de gestion de dettes et désendettement  
026 321 18 54 – [info@caritas-dettesconseil.ch](mailto:info@caritas-dettesconseil.ch)

## Troisième saison en ville de Fribourg Urban Training est de retour

Dès le lundi 29 avril, le coach Alain propose à nouveau à toutes et à tous, chaque lundi de 18 h 30 à 19 h 30, des séances de sport gratuites en plein air.

Urban Training, c'est une marche rapide entrecoupée d'exercices utilisant le mobilier urbain (voir la vidéo sur le site [www.urban-training.ch](http://www.urban-training.ch)). Les exercices sont adaptés à chacun, débutant ou non, homme ou femme, jeune ou moins jeune. Avec l'exercice physique, le plaisir est à coup sûr au rendez-vous, tout en (re)découvrant la ville.

Comment faire pour y participer? Sur le site [www.urban-training.ch](http://www.urban-training.ch) sont indiqués le lieu et la date de chaque rencontre. Toute personne, dès 18 ans révolus et en bonne santé, est invitée à s'inscrire à chaque séance (obligatoire). Après inscription, rendez-vous est donné sur place en tenue de sport. Au sein d'un groupe dirigé par un coach professionnel se déroule alors un «parcours santé» à travers la ville de Fribourg.

Urban Training, c'est s'aérer, se divertir et redécouvrir sa ville avec le plaisir de l'exercice physique.

[www.urban-training.ch](http://www.urban-training.ch)



*En devenir actionnaire?*

## La Berra, véritable station d'hiver et d'été



**D'aucuns le disent: La Berra constitue aujourd'hui la principale station de ski du Grand Fribourg, du nord du canton, de la Broye fribourgeoise et vaudoise, de Neuchâtel (le bas), de Berne ouest et au-delà. Elle est dotée de huit installations de remontées et de 25 km de pistes parfaitement préparées et en partie enneigées artificiellement. L'École suisse de ski et snowboard de La Berra est active sur le domaine avec plus de 100 moniteurs. Le massif, culminant à 1719 m, offre un panorama unique sur 360°, ainsi que de nombreux sentiers de randonnées accessibles à tout public, hors de la pollution et du stratus.**

Durant les prochains mois d'été, la station se métamorphosera en *La Berra de demain*, véritable station d'hiver et d'été. Sa transformation débutera par la construction d'un «télémixte», installation téléportée – comprenant 77 sièges à 4 places et 10 cabines à 8 places – moderne et très confortable, accessible à tout public qui sera ainsi amené en moins de 8 minutes sur le plateau sommital, soit à 1635 m d'altitude. Mise en service: décembre 2013.

Par ailleurs, des infrastructures pour activités estivales seront réalisées. En effet, la station offrira plusieurs installations et activités nouvelles destinées à la population en général et, plus particulièrement, au jeune public, soit: un espace ludique et didactique et des sentiers didactiques permettant de mieux connaître la nature, une table d'orientation, des pistes de descente à VTT, tout cela sur un massif offrant une vue dégagée et des ballades sur des crêtes ne présentant que peu de dénivelé. Ces nouveaux équipements seront réalisés à la suite de la construction de la nouvelle remontée, dès le printemps 2014. Ces diverses activités se feront en respectant strictement la nature, avec une attention toute particulière pour la préservation de la faune et de la flore de cette superbe région.

Par sa situation, ainsi que par les prix pratiqués et les services offerts, La Berra devient bien plus qu'une société commerciale; c'est une véritable entreprise d'utilité publique, qui apporte sa contribution, été comme hiver, à la santé et au bien-être. Sans oublier le bel atout que constitue le sympathique Gîte d'Allières, propriété de la Ville de Fribourg.

**Sur un budget qui va atteindre environ 14 millions de francs, un solde d'environ Fr. 700 000 reste à trouver. A cet effet, une troisième phase d'augmentation du capital-actions de la société est menée. Devenir actionnaire de La Berra est désormais possible à tout un chacun, l'action valant Fr. 125.– (renseignements sur: [www.laberra.ch](http://www.laberra.ch)).**



Le 24 avril

## Journée contre le bruit

L'«International Noise Awareness Day» a été lancé en 1996 par la «League for the Hard of Hearing» à New York. La Suisse a participé pour la première fois à cette action en 2005, à l'initiative du **Cercle Bruit**, de la **Société suisse d'acoustique**, de la **Ligue suisse contre le bruit** et de **Médecins en faveur de l'environnement**.

Cette année, ces organisateurs se mobilisent déjà pour la huitième fois. Ils sont soutenus par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) et par l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). Chaque année, un aspect particulier de la problématique du bruit est mis en exergue. L'objectif de la journée d'action est de sensibiliser de larges couches de la population au bruit qui nous entoure en permanence et dont nous sommes tous un peu responsables.

Placée sous la devise «Le bruit rend muet», la *journée contre le bruit* 2013 aborde le thème de l'intelligibilité verbale dans les espaces publics. Que ce soit au restaurant, dans les salles de classe ou sur le balcon, la communication verbale peut être entravée par divers facteurs gênants tels que l'acoustique des locaux ou le bruit ambiant. La *Journée contre le bruit* 2013 a lieu le 24 avril.

Le bruit constitue la nuisance environnementale perçue le plus distinctement. En Suisse, près de deux tiers de la population se sent gênée par les nuisances sonores. Le bruit porte en effet préjudice au bien-être et à la santé.

[www.stop-au-bruit.ch](http://www.stop-au-bruit.ch)

tondre carillonne  
frapper résonne  
tonner pétarade  
crier bourdonne  
applaudir grogne  
perforer pépète  
clapper trille  
psst...  
son... éviter le bruit  
aboyer... siffle  
exploser craque  
r gresiller hurle  
aper scier grince  
cliqueter crisse  
vrombr... épide  
fraise fonce

Pour des cours d'eau en bonne santé

## L'eau, un bien très précieux

Lors de vos activités en plein air, développez des réflexes aussi simples qu'un jeu d'enfant:

- Utilisez de l'eau sans produit pour le nettoyage de vos balcons, terrasses, toitures.
- Soyez attentifs aux pesticides et autres produits chimiques que vous utilisez dans votre jardin, sur vos balcons, dans vos champs et cultures.
- Dosez vos produits selon les conseils d'utilisation qui figurent sur les emballages.
- Récupérez et déposez les excédents des produits nocifs que vous utilisez dans les centres de collectes.
- Nettoyez les pinceaux et autres outils de bricolage dans des lieux adaptés.
- Lavez votre voiture dans un espace dédié à cette activité.
- Si vous faites la vidange vous-même, récupérez l'huile de votre moteur et apportez-la à la déchetterie.



**Dans tous les cas, évitez de déverser des liquides polluants ou des déchets dans les grilles d'évacuation.**

**Des gestes simples protègent notre environnement!**

**Des cours d'eau en bonne santé permettront aux générations futures de consommer notre bien peut-être le plus précieux: l'eau.**

[www.aquava.ch](http://www.aquava.ch)

«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (6)

## MARIE-BERTHE GUISOLAN, LA SPRINTTEUSE SURDOUÉE



**Evoquer la carrière météorique de Marie-Berthe Guisolan, c'est certes rappeler de très beaux moments sportifs, mais aussi un regrettable gâchis. Jamais l'athlétisme fribourgeois n'avait compté dans ses rangs un tel talent. Ce dernier eût mérité davantage d'attention. La championne aura brillé, mais sa trop brève carrière laisse un goût d'inachevé.**

A treize ans, Marie-Berthe Guisolan n'est qu'une écolière. Elle court déjà plus vite que toutes ses copines et elle le prouve, chronomètre à l'appui, en remportant les fameuses joutes de «L'écolier romand le plus rapide». Le Club athlétique de Fribourg (CAF) s'intéresse aussitôt à cette surdouée qu'il invite pour un entraînement et un premier meeting, où elle bat d'emblée le record fribourgeois du 100 mètres. Tout le monde est stupéfait par l'incroyable facilité de cette gosse, à commencer par «Tintin» Sparenberg, son premier mentor, qui la prendra sous son aile et ira même jusqu'à lui prêter ses chaussures à pointes – trop grandes pour elle de pas moins de quatre numéros! Qu'à cela ne tienne, Marie-Berthe n'en finit plus de gagner des courses. Pourtant, derrière les joies de la victoire, il y a d'énormes sacrifices pour cette jeune fille encore fragile qui habite Ménières dans la Broye. Suivre l'école secon-

daire et s'entraîner le soir font de l'existence de Marie-Berthe un véritable pensum.

C'est bientôt l'intégration dans les cadres nationaux. Les contraintes deviennent encore plus fortes, car elle doit se rendre pratiquement tous les samedis à Macolin. Inutile de dire que ce n'est pas le Club Med. Il y règne une discipline quasi militaire et, pratiquement seule francophone, Marie-Berthe peine à s'intégrer. Pourtant, la jeune athlète aime la course par-dessus tout. Aux championnats fribourgeois, elle n'a pas de rivale sur 100 et 200 mètres. Elle est manifestement partie pour la gloire. Le 10 août 1974, lors des championnats suisses du 100 mètres, Marie-Berthe Guisolan, âgée alors de quinze ans et neuf mois, crée la sensation en battant ses aînées et obtient la médaille d'or dans le temps de 11'87, nouveau record fribourgeois. Avec cinquante litres de lait pour récompense...

### Aux côtés de Renate Stecher...

«Et c'est ainsi qu'après deux ans seulement d'entraînement di-



gne de ce nom, elle est montée sur la plus haute marche du podium national. C'est en vérité assez extraordinaire», écrivait, en connaisseur, Yves Jeannotat dans *Le Matin* du 11 août 1974.

Marie-Berthe va alors entamer une carrière internationale tout en poursuivant ses études. En cette même année 1974, elle participe à un match triangulaire en Italie et doit remplacer au pied levé la grande vedette de l'époque, Meta Antenen. Au meeting de Zurich, elle côtoie également la reine du sprint de l'époque, le «bulldozer» est-allemand Renate Stecher.

Mais tout se complique après ce titre de championne de Suisse. Marie-Berthe a commencé le gymnase de Sainte-Croix à Fribourg. Repas sur le pouce, déplacements, entraînements et études deviennent un lourd fardeau pour la jeune fille, qui ne peut guère compter que sur ses parents pour l'entourer et ceux-ci sont de plus en plus inquiets sur la capacité de leur fille de mener de front carrière sportive et études. «Ma mère m'a dit un jour: *Le sport, c'est fini!*» Marie-Berthe s'accroche pourtant, mais

bientôt les blessures viennent encore envenimer la situation. Des tendinites à répétition, ajoutées à l'absence de tout programme sport-études dans le pays, auront bientôt raison de ses ambitions, pourtant grandes. Ce d'autant que ceux qui, au niveau national, s'étaient empressés de l'entourer après son titre l'ignoreront superbement dans

les moments difficiles. Toujours est-il que l'obtention du bac devient l'objectif prioritaire. Exerçant ensuite de petits métiers pour financer ses études de droit, Marie-Berthe Guisolan va alors faire un trait sur la haute compétition. «*J'étais beaucoup trop livrée à moi-même. Bien sûr, ça me laisse des regrets si on songe que, comme la championne française Christine Aron, je courais le 100 mètres en 11'8 à quinze ans. La différence, c'est que la Fédération française est venue la chercher en Martinique et l'a prise en charge. Moi, on m'a surtout répété que le sport n'allait jamais me faire vivre...*»

### Un record qui a tenu 32 ans!

Celle qui est devenue une brillante juriste et chef de service adjointe du Service de l'action sociale à la Direction de la santé et des affaires sociales du canton de Fribourg, ne doit toutefois pas nourrir trop de regrets. Sa réussite professionnelle est une réalité. Et elle vit ainsi heureuse à Marly, aux côtés de son époux Hugo Harrewijn, l'ancien basketteur et entraîneur hollandais, qui fut à la tête de Fribourg Olympic et de l'équipe nationale.

Et celles qui voudraient l'égaliser pourront toujours attendre longtemps: son record fribourgeois du 100 mètres n'a été battu qu'en 2006 par Michelle Cueni. Ce qui veut dire qu'il aura tenu plus de 32 ans! «*Oui, c'est assez extraordinaire. Avec le temps réalisé en 1974, je serais encore qualifiée aujourd'hui pour la finale des championnats suisses...*», rappelle, non sans fierté, l'accorte Marie-Berthe, qui aurait assurément accompli encore d'autres exploits, si elle avait bénéficié d'un encadrement digne de ce nom...

André Winckler

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Jolie libraire dans la lumière**, de Frank Andriat. Maryline a la passion des livres. Elle partage son existence entre son fils Antoine qu'elle élève seule et sa librairie qu'elle compare à un jardin de livres. En attendant le premier client, Maryline débute la lecture d'un texte. Ce récit la bouleverse. L'auteur, qu'elle ne connaît pourtant pas, raconte un épisode de sa vie: un drame qui a marqué un tournant dans son existence. Plus qu'une histoire, ce livre sera l'occasion de belles rencontres. N'hésitez pas, laissez-vous guider par la jolie libraire!

**Froid mortel**, de Johan Theorin. Ce roman policier raconte trois périodes récurrentes de la vie d'un homme. En premier lieu, sa postulation pour un emploi de puériculteur dans un centre psychiatrique surnommé «Sainte-Barge». Ensuite, son plan machiavélique pour le kidnapping d'un enfant, huit années plus tôt. Enfin, les raisons pour lesquelles il a tenté de se suicider dans son adolescence. Le sort du héros obnubile le lecteur par l'antagonisme de son état d'esprit. Ses agissements le mènent vers une issue incertaine. Quel itinéraire cet homme prendra-t-il?

**Le problème Spinoza**, d'Irvin Yalom. Dans ce roman, la vie du philosophe Spinoza, juif excommunié par sa communauté au XVII<sup>e</sup> siècle, est évoquée en parallèle avec la vie d'Alfred Rosenberg, l'idéologue nazi hostile aux juifs. Le lien entre eux? Rosenberg a fait séquestrer la bibliothèque du philosophe au début de la Deuxième Guerre mondiale. Par son regard de psychothérapeute, Yalom essaie d'expliquer cet acte en imaginant la vie intérieure des deux protagonistes. Comme toujours, l'auteur réussit à nous tenir en haleine avec un sujet ardu.

**La vie rêvée d'Ernesto G.**, de Jean-Michel Guenassia. Le lecteur suit la trajectoire de Joseph Kaplan, fils et petit-fils de médecins pragois. Des années 30 à la chute du Communisme, l'auteur narre les pérégrinations du héros de Paris à Alger. En

1966, il fera la rencontre d'un certain Ernesto G. qui passera quelques mois dans un hôpital aux confins de la Tchécoslovaquie. L'auteur s'appuie sur un séjour de Che Guevara à cette même période pour inventer une rencontre avec la fille de Joseph Kaplan. Carlos Gardel, Kafka, et Camus sont les personnages qui ponctuent ce récit foisonnant. Cette fresque historique est aussi un grand roman d'amour. Du même auteur: *Le club des incorrigibles optimistes*.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

## Exposition

Leslie Umezaki, illustratrice et artiste-peintre. A voir jusqu'au samedi 18 mai.

**Contes pour enfants** avec la conteuse Caroline. Vendredi 19 avril à 16 h 30.

## Rencontres à la Salle Rossier

- Michel Winock sur *Flaubert et les révolutions du XIX<sup>e</sup> siècle*. Mercredi 27 mars à 18 h 30.
- Lionel Duroy pour son roman *L'hiver des hommes*. Mercredi 17 avril à 18 h 30.
- Jacques de Coulon et Alain Noël autour du livre de ce dernier *Notre Père, échelle de notre salut*. Vendredi 26 avril à 18 h 30.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

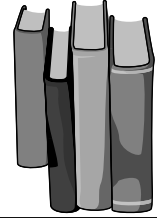
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
026 351 71 44

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Literatur für spannende und gemütliche Lesestunden

Anchee Min: *Goldener Bambus*

Ende des 19. Jahrhunderts begegnen sich in einer südchinesischen Kleinstadt zwei Mädchen. Sie werden Freundinnen fürs Leben: Weide, einziges Kind einer bettelarmen Familie, und Pearl, Tochter eines amerikanischen Missionars. Eine Geschichte, die die rasant wandelnden politischen Zeiten im 20. Jh. in China mit einschliesst.

Elisa Wagner: *Vom Liebesleben der Mondvögel*

Seit seine Mutter verschwunden ist, ist bei Max nichts mehr so wie früher. Der Fünfzehnjährige vergräbt sich in Bücher oder zieht sich in ein Versteck zurück. Doch zu Beginn der Sommerferien zwingen ihn drängende Probleme, dem Leben wieder ins Auge zu blicken und erwachsen zu werden. Eine aussergewöhnliche Familien- und Entwicklungsgeschichte.

## Urs Augsburger:

*Als der Regen kam*

Helen ist an Alzheimer erkrankt. Als sie plötzlich aus ihrer Isolation ausbricht und an einem Fest mit einem unsichtbaren Geliebten tanzt, wird für ihren Sohn klar, dass die Mutter ein Geheimnis hat, von dem er nichts weiss. Eine berührende Liebesgeschichte und das grosse Thema Demenz in einem Roman.

## Franziska Häny:

*Der Rote Norden*

Sophie verlässt ihren Mann und das gemeinsame Haus. Einfach so, ohne erklärbaren Grund. Doch dann nimmt die Handlung eine märchenhafte Wendung. Eine Geschichte voller Rätsel, die von der Reise einer Frau ins Herz ihrer Träume erzählt.

Thomas Kistner: *FIFA Mafia – Die schmutzigen Geschäfte mit dem Welfussball*

Seit Jahren steht der Name FIFA für Bestechung, Amtsmissbrauch und Korruption – kurz: für mafiose Strukturen. Der Autor deckt seit mehr als 20 Jahren kriminelle Machenschaften im Welfussball auf und zeichnet ein dramatisches Bild des Verbands des weltweit beliebtesten Breitensports überhaupt. FIFA-Mafia ist eine wahre und brutale Kriminalgeschichte mit dem weltgrössten Sportverband als Hauptakteur.

## Sadie Jones:

*Der ungeladene Gast*

Eine stürmische Nacht, ein rauschendes Fest und ein Geheimnis, das nie hätte ans Tageslicht kommen dürfen! Eine vergnügliche Reise durch die Welt des untergehenden englischen Landadels, gespickt mit englischem Humor.

Wilfried Meichtry: *Verliebte Feinde – Iris und Peter von Roten*

Eine private, politische und kulturelle Zeitgeschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert: Die Biographie einer radikalen Frauenrechtlerin und eines einflussreichen katholischen Intellektuellen.

Alice Schwarzer: *Lebenslauf*

Mit grosser Offenheit schreibt Alice Schwarzer, was sie geprägt hat – und was sie daraus gemacht hat. Über die politisierte Grossmutter und den fürsorglichen Grossvater, über ihr schwieriges Verhältnis zur Mutter. Über ihre Kindheit in einem kleinen Dorf in Deutschland. Über ihre Entwicklung zur starken, selbstbewussten Frau.

Die Generalversammlung des Bibliotheksvereins findet am **Dienstag, 16. April 2013, um 19.30 Uhr** in der Bibliothek statt.

Mit einem Referat zum Thema «Logopädie und Leseförderung» von Erich Hartmann, Professor am HIPI Freiburg.



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen.

Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr



## M É M E N T O

**CONCERTS**• **J. S. Bach: *Johannes-Passion***

La Capella concertata et Chiara Banchini, violon; dir.: Yves Corboz; je 28 (20 h) et ve 29 mars (11 h), église du Collège Saint-Michel.

• **L'Ensemble Scarlatti**

dir.: Marc-Antoine Emery; *Stabat Mater*, de Scarlatti et *Miserere*, d'Allegri; ve 29 mars, 15 h, église Saint-Jean (Neuveville).

• **Richard Rip Lee Pryor + Bonny B. Band**

Blues legend tour; sa 30 mars, 21 h, Blues Club, (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18a).

• **International Piano Series: Benjamin Grosvenor**

œuvres de J. S. Bach, Scriabine et Chopin; ve 19 avril, 19 h 30, Uni Miséricorde, aula.

• **Le Chœur *In illo Tempore***

dir.: Alexandre Traube; Splendeurs baroques du XVII<sup>e</sup> s. de Venise et Moscou; sa 20 avril, 20 h, église Saint-Maurice (Augustins).

• **Le Chœur de Jade et le Chœur des Armajillis de La Roche**

dir.: Caroline Charrière et Daniel Brodard; di 21 avril, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Till Eulenspiegel et autres contes**

l'Ensemble Sigma; œuvres pour sextuor de Strauss, Grieg et Ravel; sa 20 avril, 19 h 30.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **Balmorhea**

stranger; me 27 mars, 20 h.

• **Voodoo people**

we love session; je 28 mars, 21 h.

• **The Realness – Block Party!**

soirée dj; ve 29 mars, 22 h.

• **Fri-Son fait son cinéma**

*Beats Rhymes & Life: The Travels of a Tribe Called Quest*; sa 30 mars, 20 h.

• **Eels**

wonderful, glorious; lu 15 avril, 20 h.

• **Scratcha DVA / Kolt' / Bitsculpter**

bassmusic & dubstep; sa 20 avril, 22 h.

• **Cult of Luna**

lu 22 avril, 20 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

• **The Experimental Tropic Blues Band + The Frogs**

glam rock; ve 29 mars, 22 h.

• **La nuit des sosies**

avec Dj Harry Cover; ve 5 avril 21 h.

• **Vide-dressing**

vêtements, accessoires; sa 6 avril, 14 h – 18 h.

• **Tango: la bruja 7**

initiation; di 7 avril, 18 h.

• **Matthew E. White + June & Lula**

folk-soul-gospel; me 10 avril, 20 h 30.

• **The Loodies + Your fault**

alternative; je 11 avril, 20 h.

• **Chocolat Show: *Le petit monde de Léo Lionni***

di 14 avril, 10 h.

• **Ziveli Orkestar**

gypsy sound; ve 19 avril, 22 h 30.

• **Jim the Barber & his shiny blades + Meril Wubslin**

sa 20 avril, 21 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Dirty Sound Magnet Unplugged**

rock; ve 5 avril, 21 h.

• **Les 4 éléments**

musique et vidéo; sa 6 avril, 21 h.

• **Priscilla Brülhart Gauri**

kathak (danse indienne); ve 12 avril, 21 h.

• **Konono No. 1**

world; ve 19 avril, 21 h.

• **Shai Maestro trio**

jazz; sa 20 avril, 21 h.

**ÉQUILIBRE**

Place Jean-Tinguely

• **Le début de la fin**

de Sébastien Thiéry; avec Richard Berry; me 27 mars, 20 h.

• **L'Orchestre de chambre fribourgeois**

dir.: Laurent Gendre; Anton Bruckner, *Symphonie n° 7 en mi majeur*; je 28 mars, 20 h.

• **Tod eines Handlungsreisenden**

von Arthur Miller; Theater St. Gallen; Mi., 17. April, 19.30 Uhr.

• **Humour: «Marie-Thérèse Porchet, 20 ans et toutes ses dents»**

du 18 au 20 avril, 20 h.

• **Danse: *Swan***

chorégraphie: Luc Petton; ma 23 avril, 20 h.

**NUITHONIE**• **Guy Tornay**

peinture; jusqu'au 19 mai.

• **Le ravissement d'Adèle**

de Rémi de Vos; 39 courtes scènes tissées comme un polar; du 17 au 20 avril et du 25 au 27 avril, 20 h.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

• **Chanson: Stéphane Côté**

me 27 mars, 20 h 30.

• **Humour: Laurent Nicolet – *J'ai trop d'amis***

ve 19 et sa 20 avril, 20 h 30.

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes Rames 36

• **Couple ouvert à deux battants**

de Dario Fo et Franca Rame; mise en scène: Francis Benett; du 11 avril au 4 mai (du je au sa, 20 h 30; di, 17 h).

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

• **Silent Movieing on stage: *We are the artists***

Theatraler Stummfilm; Sa., 13. April, 20.15 Uhr.

• **Waidmannsheil!**

Mutiges Zeitbild von bestechender Doppelbödigkeit; Sa., 20. April, 20.15 Uhr.

• **Kindertheater: *Guggelisturtz 1 + 2***

So., 21. April, 11 Uhr.

**LE TUNNEL**

Grand-Rue 68

• **Yves Brugger**

photographies de danse et de théâtre; jusqu'au 20 avril.

• **Musique cubaine: *Molésou***

salsa, guaracha, rumba; sa 6 avril, 21 h.

• **John Francis**

pop folk; je 18 avril, 21 h.

• **De plumes et de poils**

contes par Aline Hirt et Michèle Widmer; ve 19 avril, 21 h.

• **Pauline Drouin: *Suisses, chu tombée en amour***

humour; sa 20 avril, 21 h.

**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

• **Bobellog – *Pourquoi les étoiles dansent-elles?***

sa 20 (17 h) et di 21 avril (15 h).

**BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGE**

Avenue du Midi 3-7

• **ContEchange: *Une aventure au Tessin***

avec Nancy Giovannini et Lysianne; me 17 avril, 15 h.

**CINÉMA**• **Ciné Brunch:**

– *Ufo in her eyes*, de Xiaolu Gvo; di 21 avril, 11 h.

• **Cinéplus:**

– *Marina Abramovic, The Artist is present*, de Matthew Akers; di 14 avril, 18 h.

Cinéma Rex (Pérolles 5).

**CENTRE SAINTE-URSULE**

Rue des Alpes 2

• **Café – contact – deuil**

avec Agnès Telley et Rose Steinmann; ma 9 avril, 14 h 30 et 19 h.

• **Shibashi: 18 mouvements pour méditer**

avec Madeleine Froidevaux et Barbara von Mérey; je 18 avril, 19 h 30.

• **Méditation à la manière zen**

avec Eugénie Ray et Diane Hayoz; lu 22 avril, 18 h.

**CONFÉRENCES**• **Les jeunes dans la révolution arabe: l'exemple de la Tunisie**

par Imed Melliti; me 10 avril, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3119.

• **Das Pflanzenreich – eine unerschöpfliche Quelle von neuen Medikamenten**

mit Kurt Hostettmann; Do., 11. April, 20.15 Uhr, grosser Chemiehörsaal (ch. du Musée 9).

• **Antoine-Léonce Kuhn et ses mémoires fribourgeois ou l'éclosion d'un compositeur à Fribourg**

par Alain Clément; ve 12 avril, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

• **«Von den Schriften zur (Heiligen) Schrift»**

Führung durch die Ausstellung;

Sa., 13. April, 16.30 Uhr, Uni Miséricorde, Saal 4219.

• **Türkische Heiratmigration nach Deutschland: Transkulturalität oder Separierung?**

mit Stefan Kutzner; Di., 16. April, 17.15 Uhr, Uni Miséricorde, Saal 3117.

• **Jeunesse: âge de la vie et génération**

par Gérard Mauger; me 17 avril, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3119.

• **Café scientifique: Agrocarburants – techniques et enjeux**

avec Gerhard Hasinger et Sergio Rossi; je 18 avril, 18 h, restaurant du Foyer Saint-Justin (r. de Rome 6).

• **Réflexions sur l'œuvre historique de Lactance**

avec Jean-Jacques Aubert; ve 19 avril, 19 h, Uni Miséricorde, salle 4128.



# M É M E N T O

- **Multiple Identitäten von Musliminnen in der Schweiz**  
mit Amir Sheikhzadegan; Di., 23. April, Uni Miséricorde, Saal 3117.
- **L'extrémisme de droite en Suisse: des jeunes à la marge?**  
par Damir Skenderovic; me 24 avril, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3119.

## EXPOSITIONS

- **José Canciano – peinture**  
bureaux du Contrôle des habitants; Maison de Ville (pl. de l'Hôtel-de-Ville 3).
- **Une communauté active dès son origine**  
Les sœurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine chaque dernier samedi du mois, 14 h – 17 h, Sainte-Ursule (r. de Lausanne 92).
- **François Gerber, raku – Guy de Montmollin, dessin – Baptiste Oberson, dessin**  
jusqu'au 30 mars, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Artistes amateurs**  
peinture, artisanat et autres techniques; jusqu'au 31 mars, 14 h – 18 h, école de la Vignettaz, salle polyvalente.
- **Site blueFACTORY: les 25 projets retenus**  
du 2 au 14 avril, Halle 1 (Passage du Cardinal 1).
- **Poussins**  
allées et venues des poussins nouveau-nés; jusqu'au 14 avril, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Reptiles du monde**  
jusqu'au 14 avril; Galeries du Rex (Pérolles 7).
- **Susi et Jens Balkert (plâtre, sculpture, terre) – Félicita Bianchi – Duyne (peinture) – René Guignard (gravure, peinture)**  
du 19 avril au 25 mai, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Basketball is everywhere**  
photos; jusqu'au 4 mai, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Claudia Comte: X, Y, Z**  
jusqu'au 12 mai, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Jérémie Gindre: Image Canyon**  
jusqu'au 12 mai, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Pierre Massy: Aventure Andine & Emotions Nature**  
photos; jusqu'au 31 mai, Hôpital cantonal, passage des expos.

- **L'Épreuve du feu**  
par Fabien Clerc; jusqu'au 1<sup>er</sup> juin, Eikon (rte Wilhelm-Kaiser 13).
- **Artistes en rébellion / Der Künstler als Rebell**  
jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).
- **Des écritures à l'écriture (sainte)**  
Musée BIBLE + ORIENT; jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre; Uni Miséricorde, [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)
- **Vipères**  
espèces vivantes; biologie et mœurs; jusqu'au 5 janvier 2014; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Ataollah Azizi: peinture / Geneviève Schneeberger: céramique**  
du 6 avril au 11 mai, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

## DIVERS

- **Atelier de bricolage**  
dès 6 ans; «Poussins»; me 27 mars, 3 et 10 avril, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **La BCU pour les nuls**  
pour tous ceux qui désirent mieux connaître les services de la Bibliothèque cantonale; je 28 mars (18 h – 19 h 30) et lu 15 avril (13 h 15 – 14 h 45), BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Chasse aux œufs**  
ouverte à tous, parents et enfants; ve 29 mars, 13 h 30, forêt de Belle-Croix.
- **Marché aux puces**  
sa 6 avril, 9 h – 16 h, pl. du Petit-Saint-Jean.
- **Quoi de n'œuf chez les poussins?**  
atelier découverte, pour les enfants de 6 à 8 ans; ma 9 et ve 12 avril, 9 h 30 – 11 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **La malle à malices**  
les marionnettes du Guignol à roulettes; di 14 avril, 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Gewinner der eidgenössischen Literaturpreise 2012**  
Lesung mit Arno Camenisch, Irena Breznà und Mattias Zschokke; Mi., 17. April, 18.30 Uhr, Kantons- und Universitätsbibliothek, Rotunde (r. Joseph-Piller 2).
- **Contes pour enfants**  
avec la conteuse Caroline; pour enfants dès 4 ans; ve 19 avril, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- **Contes peuls**  
avec Nancy Giovannini, + repas de soutien *Aourindé-Fribourg*; ve 19 avril, 20 h (r. de la Lenda 13).

- **Des hôtels pour les abeilles sauvages**  
atelier pour enfants dès 9 ans; avec Hélène Huguet; sa 20 avril, 13 h 30 – 16 h 30, Jardin botanique (ch. du Musée 10).
- **Bourse de printemps du Schoenberg**  
habits d'enfants, jouets, livres, etc.; réception: di 21 avril, 18 h – 20 h et lu 22 avril, 9 h 30 – 13 h 45; vente: lu 22 avril, 14 h 30 – 18 h 30, centre paroissial de l'église Saint-Paul du Schoenberg.
- **Opéra passion: Rigoletto**  
de G. Verdi; filmé depuis le Royal Opera House de Londres; di 21 avril, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).
- **Speed-Booking**  
journée mondiale du livre: partagez vos coups de cœur littéraires; invités surprise; ma 23 avril, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

## SPORT

- **Basket**  
– Fribourg-Olympic – Monthey me 27 mars, 19 h 30  
– Fribourg-Olympic – Lugano sa 6 avril, 17 h 30  
Halle omnisports Saint-Léonard
- **Tournoi des Piccolos de Fribourg**  
du 29 au 31 mars, patinoire Saint-Léonard.
- **Hockey sur glace: Suisse–Russie**  
match international; ve 5 avril, 20 h 15, patinoire Saint-Léonard/BCF Arena.
- **Des patins et des hommes! 75 ans de Fribourg-Gottéron**



Grande soirée anniversaire, apéritif, repas, animations et intervenants historiques..., tombola, bars, Dj. Sa 20 avril, dès 18 h 30, Forum Fribourg. Inscription: [www.gottéron.ch/75eme/soiree-75-ans.html](http://www.gottéron.ch/75eme/soiree-75-ans.html)

- **33<sup>e</sup> Tour du Vieux Fribourg**  
Course pédestre toutes catégories; circuit à travers la Vieille-Ville de Fribourg; di 21 avril, 9 h 30 – 16 h 30, départ: Planche-Inférieure.

## Les gagnants du concours N° 291 5/10

En séance du Conseil communal du mardi 5 mars 2013, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 291. La réponse à donner était: «CSKA Moscou».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Héléne Bugnon

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

### 2<sup>e</sup> prix: M. Philippe Ducrest

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: La classe 3P de l'école primaire de la Vignettaz de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz

gagne des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou à la Motta.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Sophie Maghdessian

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marie-Madeleine Ansermet

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.